

В. Павлова

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Актуальность выбранной темы объясняется постоянным развитием киноиндустрии, из-за чего все больше переводчиков сталкиваются с переводом названий фильмов. Поскольку фильмы часто выбираются по названию, то основной задачей переводчика является его адекватный перевод.

Цель данной работы состоит в выявлении переводческих приемов при передаче на русский язык англоязычных названий фильмов.

Для развития терминологической сферы киноиндустрии характерны особо быстрые темпы, поэтому лингвисты давно используют отдельное понятие для названий кинофильмов. *Фильмоним* – это подраздел имен собственных, которыми обозначают названия кинофильмов. Фильмоним должен не только передавать содержание и замысел фильма, но и быть понятным и привлекательным для потенциальных зрителей.

Фильмонимы отбирались следующим образом: за основу были взяты киноленты, когда-либо номинированные на премию «Оскар» либо уже получившие данную награду. Всего методом сплошной выборки было отобрано 50 фильмонимов. Проведя переводческий анализ, мы выделили следующие способы передачи фильмонимов:

1) прямой перевод. Наиболее распространенный метод перевода. Обнаружено 39 примеров: *The Dark Knight* – *Темный рыцарь*, *American Dream* – *Американская мечта*, *Unforgiven* – *Непощенный*, *The Age of Innocence* – *Эпоха невинности*, *The Last King of Scotland* – *Последний король Шотландии*, *Black Swan* – *Черный лебедь*, *Bohemian Rhapsody* – *Богемская рапсодия*;

2) видоизменение названия (включает такие трансформации, как опущение, добавление, лексическую замену, модуляцию и др.). Находится на втором месте по частотности при переводе отобранных нами фильмонимов. Обнаружено 7 примеров: *Sense and Sensibility* – *Разум и чувства* (с использованием модуляции), *Franz Kafka's It's a Wonderful Life* – *Жизнь прекрасна* (с использованием опущения), *Jurassic Park* – *Парк Юрского периода* (с использованием добавления), *Ford v Ferrari* – *Ford против Ferrari* (использование лексической замены и прямого включения).

3) полная замена названия. Встретилась в четырех примерах: *Silver Linings Playbook* – *Мой парень – псих*, *Zero Dark Thirty* – *Цель номер один*, *Hugo* – *Хранитель времени*, *Zootopia* – *Зверополис*. К этому способу переводчики прибегают тогда, когда считают, что оригинальное название является малоинформативным. Но не всегда, на наш взгляд, полная замена оправданна.

Таким образом, проанализировав пятьдесят фильмонимов, мы пришли к выводу, что в основном переводчики обращаются к прямому переводу, реже – к видоизменению названий и к полной замене названия.